

◎日本国政府とフィリピン共和国政府との間の航空業務協定の付表の修正
に関する交換公文

(略称) フィリピンとの航空協定付表修正取極

平成 四年 七月二十三日 マニラで
平成 四年 七月二十三日 効力発生
平成 五年 二月 五日 告示

(外務省告示第五八号)

目 次

ページ

日本側書簡	二〇九七
付表	二〇九九
フィリピン側書簡	二一〇一

(日本国政府とフィリピン共和国政府との間の航空業務協定の付表の修正に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百七十年一月二十日に東京で署名された日本国政府とフィリピン共和国政府との間の航空業務協定第十三条の規定に従って千九百九十二年一月二十九日から三十日までの間東京において日本国及びフィリピン共和国の航空当局の間で行われた協議に言及する光栄を有します。

本使は、前記の協議において到達した合意に従い、この書簡に同封する前記の協定の新たな付表が、千九百七十五年八月二十二日に修正された現行の付表に代わるべきことを日本国政府に代わって閣下に提案する光栄を有します。

本使は、前記の提案がフィリピン共和国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及びこれに対する閣下の返簡がこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

(Japanese Note)

Manila, July 23, 1992

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations held in Tokyo from January 29 to 30, 1992, between the Aeronautical Authorities of Japan and of the Republic of the Philippines in accordance with Article 13 of the Air Services Agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of the Philippines which was signed at Tokyo on January 20, 1970.

Pursuant to an agreement reached at the said consultations, I now have the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, to Your Excellency that the new Schedule to the aforementioned Agreement as set out in the enclosure to this Note shall replace the existing Schedule amended on August 22, 1975.

If the above proposal is acceptable to the Government of the Republic of the Philippines, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply thereto shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

フィリピンとの航空協定付表修正取極

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向
かつて敬意を表します。

千九百九十二年七月二十三日にマニラで

フィリピン共和国駐在
日本國特命全權大使 新井 弘 一

フィリピン共和国
外務長官 ラウル・S・マンガラプス閣下

二〇九八

I avail myself of this opportunity to renew to Your
Excellency the assurances of my highest consideration.
Enclosure: The revised Schedule.

(Signed) Arai Hirokazu
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of the Philippines

His Excellency
Mr. Raul S. Manglapus
Secretary of Foreign Affairs
Department of Foreign Affairs
of the Republic of the Philippines

付表

1 日本国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

日本国内の地点—台北—高雄—香港—マニラ及び(又は)セブ—インドシナ内の地点—バンコック—クアラ・ランブル及び(又は)シンガポール—ジャカルタ—デンバサル—オーストラリア内の地点—ニュー・ジーランド内の地点—南太平洋における地点—ホノルル

注(1) 南太平洋における地点又はホノルルへ及びそのいずれから運航される飛行については、オーストラリア内又はニュー・ジーランド内の一地点に定期の着陸を行わなければならない。

注(2) 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、マニラの直前及び(又は)直後の地点としてセブを経由して運航することができる。

2 フィリピン共和国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

フィリピン内の地点—福岡—大阪—東京—ホノルル—サン・フランシスコ—後に特定されるカナダ内の一地点

注(1) 「後に特定されるカナダ内の一地点」へ及び当該地点から運航される飛行については、サン・フ

ィリピンとの航空協定付表修正取極

SCHEDULE

1. Route to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:

Points in Japan - Taipei - Kaohsiung - Hongkong - Manila and/or Cebu - Points in Indochina - Bangkok - Kuala Lumpur and/or Singapore - Jakarta - Denpasar - Points in Australia - Points in New Zealand - Points in the South Pacific - Honolulu

Notes: (1) Any flight operating to and from Points in the South Pacific or Honolulu shall make a scheduled stop at a point in Australia or New Zealand.

(2) The designated airline or airlines of Japan may operate through Cebu as a point immediately before and/or immediately after Manila.

2. Route to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the Republic of the Philippines:

Points in the Philippines - Fukuoka - Osaka - Tokyo - Honolulu - San Francisco - One point in Canada to be specified later

Notes: (1) Any flight operating to and from "One point in Canada to be specified later"

ランシスコに定期の着陸を行わなければならない。

注(2) フィリピン共和国の一又は二以上の指定航空企業は、関西国際空港が国際航空業務について開港された後に、大阪への業務を行うことができる。

注(3) 福岡へ及び福岡から運航される飛行については、それぞれ以遠地点へ及び以遠地点から運航することはできない。

注(4) 大阪へ及び大阪から運航される飛行については、それぞれ以遠地点へ及び以遠地点から運航することはできない。

注(5) 日本国内のいかなる二地点も同一便で寄航してはならない。

3 いずれか一方の締約国の指定航空企業が行う協定業務は、当該一方の締約国の領域内の一地点を起点としなければならないが、特定路線上の他の地点は、別段の定めがある場合を除くほか、いずれかの又はすべての飛行に当たりその指定航空企業の選択によって省略することができる。

shall make a scheduled stop at San Francisco.

(2) The designated airline or airlines of the Republic of the Philippines may serve Osaka only after the Kansai International Airport is opened to international air services.

(3) Any flight operating to and from Fukuoka may not be operated respectively to and from any point beyond.

(4) Any flight operating to and from Osaka may not be operated respectively to and from any point beyond.

(5) No two points in Japan shall be served on the same flight.

3. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either contracting Party shall begin at a point in the territory of that contracting Party, but, except where otherwise provided, other points on the specified route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

(フィリピン側書簡)

(訳文)

フィリピン側書簡

書簡をもって啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本長官は、前記の提案がフィリピン共和国政府にとって受諾し得るものである旨を閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡がこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年七月二十三日にマニラで

フィリピン共和国

外務長官 ラウル・S・マンガラプス

フィリピン共和国駐在

日本国特命全權大使 新井弘一閣下

フィリピンとの航空協定付表修正取極

(Philippine Note)

Manila, July 23, 1992

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the above proposal is acceptable to the Government of the Republic of the Philippines and to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Paul S. Manglapus
Secretary of Foreign Affairs
Department of Foreign Affairs
of the Republic of the Philippines

His Excellency
Mr. Hirokazu Arai
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of the Philippines

(参考)

この取極は、昭和四十五年に発効したフィリピンとの航空協定（昭和四十五年二国間条約集及び条約集第一九一八号参照）の付表を修正するものである。